Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ci weszli do domu Micheasza i zabierali bożka, efod i terafy wraz z ulanym posągiem,\* kapłan powiedział do nich: Co wy robicie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zwiadowcy weszli do domu Micheasza i zabierali bożka, efod oraz terafy wraz z ulanym posągiem, kapłan wykrzyknął: Co wy robicie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ci, którzy weszli do domu Micheasza, wzięli ryty posąg, efod, terafim i odlany posąg, kapłan powiedział do nich: Co robicie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy weszli do domu Michasowego, wzięli obraz ryty, Efod i Terafim, i obraz lany; i rzekł do nich kapłan: Cóż to czynicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięli tedy, którzy byli weszli, rycinę, efod i bałwany, i licinę. Którym rzekł kapłan: Cóż czynicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci więc, wszedłszy do wnętrza domu Miki, wzięli posążek rzeźbiony wraz z efodem i terafim oraz posążek ulany z metalu, na co rzekł do nich kapłan: Cóż wy robicie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś oni weszli do domu Micheasza i zabierali posąg, i efod kapłański, i bożki domowe, i posąg lany, rzekł do nich kapłan: Cóż to robicie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy oni weszli do domu Miki i zabrali posążek rzeźbiony, efod, terafim i posążek odlany, powiedział do nich kapłan: Co robicie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy weszli do domu Miki i zabrali odlany z metalu i wyrzeźbiony posążek, efod i terafim, kapłan rzekł do nich: „Co robicie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy weszli do domu Mikaja i zabrali posąg, efod, terafim i odlew [bóstwa], rzekł do nich kapłan: - Cóż to robicie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила Даліла, що він звістив їй все зі свого серця, і післала і покликала всіх сатрапів чужинців, кажучи: Прийдіть ще раз, бо він сповістив мені все своє серце, і прийшли до неї всі сатрапи чужинців і принесли гроші в своїх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wstąpili do domu Michy oraz zabrali rzeźbiony obraz, efod, domowe bożki i lity obraz. A kapłan do nich powiedział: Co wy robicie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weszli do domu Micheasza, i zabrali rzeźbiony wizerunek, efod i terafim, i lany posąg. A kapłan rzekł do nich: ”Co robicie?” |

1. 1) <x>10 49:17</x> [↑](#footnote-ref-2)